

非常经典

当墨香之手轻轻拨动心之丝弦时，流淌的是来自灵魂的多彩乐章。华美的，亦或是悲泣的，无论身在何处，心永远在一个守候的地方守护属于自己的音符。在名著成就的乐章中，每一个文字的音符都是心的宠儿。

患难与忠诚

(三)



[英国] 查尔斯·里德

CLASSIC

新疆青少年出版社
喀什维吾尔文出版社

非常经典

患难与忠诚(三)

(英国)查尔斯·里德 著

新疆青少年出版社
喀什维吾尔文出版社

图书在版编目(CIP)数据

非常经典/张兴主编. —喀什:喀什维吾尔文出版社;乌鲁木齐:新疆青少年出版社, 2006

ISBN 7-5373-1405-5

I. 非... II. 张... III. 文学—作品—世界—青少年读物 IV. I106

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 001920 号

非常经典

患难与忠诚(三)

(英国)查尔斯·里德 著

新疆青少年出版社 出版
喀什维吾尔文出版社

(乌鲁木齐市胜利路 100 号 邮编:830001)

北京市朝教印刷厂印刷

开本:850mm×1168mm 32 开

印张:2000 字数:20000 千

2006 年 1 月第 1 版 2006 年 1 月第 1 次印刷

印数:1-3000

ISBN 7-5373-1405-5 总定价:5160.00 元(共 200 册)

如有印装质量问题请直接同承印厂调换

前 言

铭刻岁月的灿烂，绽放思想的力量。采撷智慧的点滴，汇聚灵感的微妙。经典闪烁永恒的光辉，名著恪守信仰的魅力。名著带我们穿梭时空的隧道，追寻先贤的足迹，触击他们内心深处迸发的精神火花。尽情品味世界文坛浓郁的墨香，彻底释放世界名著永恒的青春，让我们在高于单纯的情感层面的灵魂世界，凝聚来自生命质地的坚韧、唯美、神奇和信念。感受世界名著的原汁原味，就在我们与您相伴的名著之旅。

在这套《非常经典》丛书中，共收录了近 50 位国外作家的百余部作品，它们在某种程度上代表了时代的主题。会聚本套丛书的文学巨匠有莎士比亚、托马斯·哈代、查尔斯·狄更斯、雨果、儒勒·凡尔纳、巴尔扎克、莫泊桑、列夫·托尔斯泰、契诃夫、马克·吐温、海明威、泰戈尔、卡夫卡等等。大师们将文字编织起来的生活面貌、社会风貌、宇宙神秘，一一展现。我们透过今天的眼光去看当时的人、事、物以及存在着的万物时，看到的不是一种时代的距离感和空间的超越感，而恰恰是一种生命的责任感和参与感。对于人本身而言，我们所创造的奇迹和所犯下的罪孽，历史记载着，而我们怎样更好的共存，历史继续着。名著承载着历史和文学的双重效应，所以我们不仅仅要把名著作为一种精神升华，更重要

的是真实的思考与诚实的付出。相信青少年朋友们在体验名著的震撼时，一定能将人生的定义更好的诠释，并为自己的人格塑造和完善找到良师。

由于时间仓促加之编者水平有限，不足之处，敬请读者批评和指正。

编 者

作者简介



查尔斯·里德(Charles Reade, 1814—1884),英国著名小说家、戏剧家。生于牛津郡,毕业于牛津大学。小说主要有《教堂和家灶》(1861)、《改邪未晚》(1853)、《现钱》(1863)、《设身处地》(1870)、《可怕的诱惑》(1871)等。查尔斯·里德有一句名言:“播下一种思想,你将收获一个动作;播下一个动作,你将收获一种习惯;播下一种习惯,你将收

获一种性格；播下一种性格，你将收获一种命运。”

《患难与忠诚》轰动了西方文坛，堪称《傲慢与偏见》的姊妹篇，并被誉为世界最优秀的小说之一。《患难与忠诚》讲述：淳朴好学的杰勒德和美丽善良的玛格丽特一见钟情，却不能相厮相守，在遭受种种阻挠和痛苦的分离时，两颗相爱的心依旧如故，正当两人排除万难，消除一切误会准备携手共度余生时，却不曾想玛格丽特用她的生命挽救了儿子，而杰勒德最终也随玛格丽特而离去。两个真诚相爱的情侣在经历一生的动荡不安之后，终于走到了一起，不是幸福的生活，而是永远在被埋于一个坟墓之中。也许这也是悲剧中的惟一令人感到欣慰的结局。

作者的笔触独具一格，细腻、逼真、千姿万色。有的情节温情脉脉，饶有诗意；有的情节又十分惊险，扣人心弦。另外，如庸医骗子的无赖、修士的半夜寻欢作乐、店主的贪婪、贵族和神父之间的尔虞我诈，都描写得淋漓尽致。情侣泣别，挚友分离等情节更加感人肺腑。全书活像一个了解西欧世界的万花筒，整个故事跌宕起伏，变幻莫测，极富戏剧性。

目 录

第四十一章	1
第四十二章	8
第四十三章	30
第四十四章	40
第四十五章	46
第四十六章	52
第四十七章	80
第四十八章	100
第四十九章	105
第五十章	116
第五十一章	153
第五十二章	159
第五十三章	167
第五十四章	262
第五十五章	294

第四十一章

丹尼斯在悲哀和悔恨的痛苦中被抓丁的带走了。他被夹在他的同行者中间，惟恐他会失去理性而企图逃跑。为了他的缘故，杰勒德放弃了从德国去罗马的路线，而他得到的报酬是什么呢？一个人孤孤单单地留在勃艮第的中央。一想到这里，丹尼斯便感到悲痛欲绝，时而咒骂天地，时而陷入凶狠阴森的沉默之中，致使押护人员认为解除他的武装是比较保险的做法。快进城时，他们赶上了他们的首领。整个马队在金头旅店停下来喂马。

年轻的女店主尽管忙于应付伯爵，尤其是那个“杂种”，但还是一眼就看见了丹尼斯。她显得有些焦急地走过来打听：他那年轻的旅伴是否碰到了什么不幸的遭遇？



丹尼斯一阵伤心,把一切都告诉了她,求她派人去找杰勒德。“既然他已经和我分离,也许他会听我的劝告。”他说道。“可怜的人,他是很不喜欢孤独的。”

女店主把头一甩。“我认为我已经有些过于心善了。”她说道,脸变得相当红。

“你不愿意吗?”

“我才不愿意哩。”

“那么——”说着他对她倾泻出连珠炮似的咒骂。

她转过身去,呜呜地哭着走开,说她从来不习惯被人咒骂。她随即命令她的帮工给两匹骡子备好鞍。

丹尼斯随着那一帮当兵的往北去。他沉默不语,低头俯视着鞍头,完全没想到那敦厚的女店主仅在四十分钟之内就换上了一副骑马的装束,由于确实想赶时间,便和她的仆人朝着相反的方向疾驰而去。

走了很长一段路之后,“杂种”和他的人马在天黑时来到了白鹿旅店。他们的到来引起了很大一阵忙乱,所以过

了一些时候，曼依才在这么多人当中发现了她的老朋友。；而她也只是通过脸上绯红的颜色表明了这点。她并没上去和他打招呼以说明他们相识。这可怜的姑娘已开始瞧不起人了。

她上升的阶梯多么可悲！

丹尼斯看见了，但笑不起来。这旅店使他想起了很多很多杰勒德的事。

夜幕降临之前，风向变了。她把头探进室内，用手指头向他打招呼。他愠怒地站起身来，看守他的人也跟着站了起来。

“不，我想单独和你讲句话。”

她把他拉到房间的一个角落里，低声问他愿不愿帮她做件好事。

他高声地回答道：“不，我不愿意，我没有这个心情给男人或女人做什么好事。如果我真想做什么好事，就得是给狗做；不过，那也得看我有办法。”



“唉，好弓箭手，我曾给你和你漂亮的朋友做过好事。”

曼依低声下气地说道。

“太太，你说得不错。好吧，为了他的缘故——你要我干什么呢？”

“你知道我的事。过去我很不幸。现在我很体面，很受人尊重。但就在今天，还有个女人提起他来奚落我。只要他还吊在那儿，事情就会老这样下去。我想请人把他拿下来。老天爷在上！”

“我完全赞成。”

“除开你以外，谁我也不敢去求。你愿意吗？”

“即使我不是个俘虏，我也不干。”

遭到这冷酷的拒绝，温柔的曼依叹了口气，绝望地合起她的手掌。丹尼斯告诉她用不着着急。有的是低贱一等的丘八，他们不会对这样一桩生意表现出任何犹豫。这只不过是钱的问题。如果她能搞到两个金安琪儿，他可以找两个当兵的来干白鹿旅店的这件脏事。

这并不是一个十分令人愉快的建议。不过，考虑到当兵的都是些候鸟，今晚在这儿喝喝酒，明天说不定就会在那儿被敲破脑袋，于是她悄悄说道：“你把他们找出来见我吧。但请你告诉他们，这是替我一个朋友干的，别让他们以为是替我干的。不然，我会羞得钻进地里去的，因为情况已经不同了。”

丹尼斯找来了两个当兵的。既然能轻而易举地各赚一枚金币，他们都乐意干这个差事。他把他们送出去，轻蔑地打发了这桩差事，然后坐下来忧伤地寻思他失去的朋友。

曼依和那两个当兵的很快达成了一个总的协议。但是，那尸体取下来之后他们怎么处理呢？她喃喃地说道：“这附近有一条河。”

“把它扔下河，对吗？”

“别，别，别那么残忍！难道你们不能把它绑上个重的东西慢慢地——放进水里去吗？”

她一定是对这事进行过详细的思考，因为她不是一个



主意来得很快的女人。

除开交钱的时间以外，一切都很快谈妥了。两个穿铠甲的急于想得到钱，要她预先付款。曼依不肯答应。

“怎么，难道她怀疑他们的信用吗？那么让她跟他们一起去，或者在远处瞧好了。”

“我去瞧？”曼依害怕地说道，“我宁可死也不去瞧你们干这个事。”

“但你还是要叫别人干。”

“是这样，因为这对我太有必要。情况毕竟不同了。”

她也已经忘了自己对丹尼斯的嘱咐。

一个小时之后，那情郎兼匪徒的毛虫般卑微生命的可憎残迹便不再干扰体面的旅店主妇的社交生活，而往事的严峻眼睛也不再对白母鹿的享受投以恶意的目光了。

总的说来，曼依给店主做了一个还算不错的妻子，一只顶呱呱的看家狗，并且比谁都活得更久。

她派去的两个兵，在以中世纪的坦率执行了“送别旧

欢”的任务回来时,大吃了一惊。他们看到市场上黑压压的一片人群,而一个小时以前还是空荡荡的。他们感到良心的鞭答。这准是干预死人的结果。然而,两人中胆子较大的那个看到天很暗,便鼓起勇气一个人向前偷偷走过去,悄悄地混在一群人当中。

他很快回到他的伙伴跟着,以一种不完全合理的责备口吻说道:“你真是个天生的傻瓜,这只不过是神灵显圣。”



第四十二章

教堂墙上出现的火红的大字显得确实惊讶地提出质问，为什么在这困难时期不给公爵做弥撒？很多人都看到了神灵显圣。现在神兆虽然已逐渐消失，但仍然使许多人瞠目结舌地站着观望。事情的结果是促使市政府在对世俗的君主表示忠心方面不甘落后于天使的神助，慷慨解囊为公爵做弥撒。这样一来，我们的那位老朋友，神父先生，便赚得了不少硬币，而对钱这东西他可是极感兴趣。要不是因为这个缘故，我本不会在神灵显圣这样一个平庸的现象上耽误读者的时间。

丹尼斯要求归还他的武器。“干吗要既破碎我的心又凌辱我呢？”



“那么，你凭着你剑上的十字发誓，直到叛乱平息为止，绝不离开‘杂种’的部队。”丹尼斯只好屈从于客观需要，一连发了三串连珠炮似的赌咒话，总算重新获得了他的武器和自由。

部队在三鱼旅店歇了下来。一看到丹尼斯，马莉昂便叫了起来：“我真不走运，哪想到还会再见到你？！”看到他很忧伤，同时这粗鲁的玩笑使他感到难过，而不是使他高兴，她便问他出了什么事。他把一切都告诉了她。她对事情的看法很乐观。杰勒德长得那么俊，人又那么规矩，不可能遭遇不幸。女人总是会护卫他的。再说，他的境况显然要么是好，要么是坏。前一种情况指的是，他也许会碰到某个去罗马的伙伴；后一种情况指的是他也许会回荷兰，很可能会赶在他朋友之前到家，“因为，根据各方面的传说，你们在弗兰德有点仗要打”。随后，她把他的金币还给他。尽管他一再劝她收下一枚，她还是坚决拒绝了。丹尼斯对她提出的论点有些信服，因为她和他都具有同样的愿望。此外，看